

Nota edytorska

Przy przygotowywaniu tomu zachowano ogólne zasady publikacji przyjęte w poprzednich woluminach edycji dokumentów Archiwum Ringelbluma. Dokonano jedynie niewielkich zmian związanych ze specyfiką zawartych w tomie tekstów.

Podstawą edycji dokumentów są oryginały zachowane w znajdującej się w Archiwum YIVO Kolekcji Hersza Wassera. W przypadku, kiedy podstawą edycji jest egzemplarz ze zbioru ARG, zostało to zaznaczone w opisie dokumentu.

W celu ułatwienia lektury tekstów uwspółcześiono ich ortografię i interpunkcję oraz poprawiono oczywiste błędy językowe. Nazwy własne i określenia narodowości zapisywane są konsekwentnie wielką literą. Zachowane zostały jednak formy charakterystyczne (np. ghetto, Treblinka), które powtarzają się w wielu tekstach lub wprowadzają istotne informacje o pochodzeniu czy stopniu wykształcenia autora. Ortografię i interpunkcję oryginału zachowano też w listach w języku polskim. W tekstach oddawane są też wszystkie wyróżnienia (np. podkreślenia czy rozstrzeżenie tekstu) wprowadzone przez autorów relacji. Skróty zostały rozwinięte. Wyjątek stanowią teksty, w których skróty się powtarzają, wówczas zostały one rozwinięte jedynie przy pierwszym pojawieniu się w tekście. Rozwinięto też możliwe dzisiaj do rozszyfrowania inicjały. Nie rozwinięto niejasnych dzisiaj skrótów kancelaryjnych.

Zmiany redakcyjne poczynione w oryginalnych tekstach, a więc na przykład rozszyfrowanie skrótów, podano w nawiasach kwadratowych. Podobnie zaznaczono wstawione wyrazy brakujące lub ich części. Dla oznaczenia ubytków tekstu zastosowano następujące symbole:

^a[...] – ubytek tekstu, brak jednego wyrazu,

^{aa}[...] – ubytek tekstu, brak dwóch i więcej wyrazów,

^b[...] – fragment nieczytelny, jeden wyraz,

^{bb}[...] – fragment nieczytelny, dwa wyrazy i więcej.

W transkrypcjach dokumentów urzędowych wprowadzono dodatkowe oznaczenia:

^c[...] – wpisy/dopiski drukowane,

- ^d[...]^d – wpisy/dopiski maszynowe,
- ^e[...]^e – wpisy/dopiski rękopiśmienne,
- ^{fc}[...]^{fc} – przekreślony tekst drukowany,
- ^{fd}[...]^{fd} – przekreślony tekst maszynowy,
- ^{fe}[...]^{fe} – przekreślony tekst rękopiśmienny,
- ^g[...]^g – zapisane w j. pol. w alfabecie hebr.
- ^h[...]^h – zapisane w j. niem. w alfabecie hebr.

Teksty transkrybowane zakończono krótkim regestem. W celach orientacyjnych w nawiasach kwadratowych wprowadzono w nich numerację stron zgodną z oryginałem.

Przy dokumentach spisanych w językach obcych w edycji podano wyłącznie tekst przekładu na język polski. Oryginał dostępny jest w formie elektronicznej na dołączonej do tomu płycie.

Dla uniknięcia powtarzania przypisów definicje terminów najczęściej pojawiających się w tekście zostały objaśnione w słowniku umieszczonym na końcu tomu. Zawarto tam również wykaz publikacji wykorzystanych przy opracowaniu tekstów oraz indeksy osób i nazw geograficznych występujących w publikowanych materiałach źródłowych.